



1. bis 7. April 2011 Nr. 13/8477



ОБЩЕСТВО

В Алматы прошла VII Ярмарка социальных идей и проектов «Государство и НПО - 20 лет независимости».

2



INTERVIEW

Die Brücke nach Deutschland: Zukünftige Herausforderungen für die deutsche Minderheit in Kasachstan.

4



PORTRÄT

„Man muss nur an den richtigen Stellen lachen, darauf kommt es im Leben an“, sagt Autor Wladimir Kaminer.

10

AKTUELL

KAMPF GEGEN SUPER-GAU OHNE ENDE

Der Kampf gegen den Super-GAU in der Atomruine von Fukushima zermüht die Arbeiter und lässt die Experten ratlos. Japans Ministerpräsident Naoto Kan bezeichnete die Entwicklung als „unvorhersehbar“. Im Meerwasser vor Fukushima wurde eine sehr hohe Konzentration von radioaktivem Jod entdeckt. Die Einsatzkräfte versuchen unter kaum erträglichen Bedingungen, das AKW zu kühlen. Kopferbrechen bereitet der Regierung nach wie vor das in der Erde rund um das havarierte Kraftwerk gefundene Plutonium. Der deutsche Atomexperte Michael Sailer warnte im Deutschlandfunk, der Fund von Plutonium bedeute, dass die Brennstäbe „entweder knapp unter der Kernschmelze oder in der Kernschmelze“ seien. Der Chemiker ist Mitglied der Reaktorsicherheitskommission des Bundes und Sprecher der Geschäftsführung des Öko-Instituts. Zum Kampf gegen eine Kernschmelze sagte Sailer, das werde „viele Wochen, viele Monate dauern“. (dpa)



Фотоя: www.akorda.kz

АЛМАТЫ

ДОМ МИРА И СОГЛАСИЯ

В Алматы Глава государства Нурсултан Назарбаев посетил Дом Дружбы. В открытии Дома Дружбы приняли участие министр культуры Республики Казахстан Мухтар Абрарович Кул-Мухаммед, аким г. Алматы Ахметжан Смагулович Есимов, депутаты Мажилиса, избранные из состава Ассамблеи народа Казахстана, руководители и представители этнокультурных объединений.

Дом Дружбы Алматы полностью оправдывает своё название. Здесь созданы все необходимые условия для работы этнокультурных объединений республики. Кроме того, все желающие смогут посещать здесь воскресные школы, чтобы изучать государственный и другие языки народов Казахстана.

Именно здесь почти два десятилетия назад, 21 декабря 1991 года, по инициативе Президента Казахстана собрались главы 11 государств, которые подписали

Алма-Атинскую Декларацию. Два десятилетия назад был заложен фундамент нынешней дружбы стран СНГ. На таком же добротном основании была сформирована и казахстанская прочная модель межэтнического и межконфессионального мира и согласия.

- Историческая традиция обеспечения мира и безопасности была положена именно здесь, в этих стенах. Надеюсь, что в новом Доме Дружбы представители этнокультурных центров Алматы

реальными делами продолжают эту великую традицию, - сказал Нурсултан Назарбаев, обращаясь к представителям национальных культурных центров, собравшимся на церемонии открытия.

Во время посещения Дома Дружбы Глава государства ознакомился с экспонатами выставки, организованной этнокультурными объединениями, а также с новой копией сакского воина Алтын Адам.

КАЗАХСТАН

ОЦЕНИВАТЬ ВЫБОРЫ ОТКРЫТО

В Акорде Глава государства Нурсултан Назарбаев принял главу миссии ОБСЕ/БДИПЧ по наблюдению за выборами Даана Эвертса. В ходе беседы были обсуждены вопросы предстоящих президентских выборов в Казахстане.

«Это была хорошая встреча. Я встретился с выдающимся кандидатом в Президенты Нурсултаном Назарбаевым. Задача нашей миссии состоит в том, чтобы отмечать улучшения в электоральной системе и практике проведения выборов в Казахстане. Президент посоветовал оценивать предстоящие выборы открыто, честно и справедливо», - сказал после встречи на брифинге для журналистов Д. Эвертс.

Как известно, посетив 3 марта этого года центральный аппарат НДП «Нур Отан», Президент подчеркнул, что не будет проводить лично активной пред-

выборной агитации, а сосредоточится на актуальных вопросах реализации государственной политики. Нурсултан Назарбаев также отметил, что в предвыборный период необходимо строго соблюдать действующее законодательство. Глава государства обратил внимание акимов всех уровней на необходимость соблюдения выборного законодательства. Все органы государственной власти должны заниматься исключительно своими делами, не вмешиваться в ход избирательной кампании. Президент поручил Генеральной Прокуратуре обеспечить надзор за соблюдением законодатель-

ства, оперативно реагировать на жалобы и иные обращения о фактах нарушений законодательства о выборах, в случаях выявления каких-либо противоправных фактов незамедлительно пресекать нарушения, проявляя при этом должную принципиальность. Нурсултан Назарбаев также поручил Министерству связи и информации в период предвыборной агитации обеспечить равный доступ кандидатов к средствам массовой информации. Глава государства подчеркнул необходимость обеспечения наблюдения и общественного контроля за выборами.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2.075,28 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ab 1. Mai im Jahr 2011 jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Стоимость подписки с мая месяца составляет 2.075,28 тенге. Также вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ЯРМАРКА СОЦИАЛЬНЫХ ИДЕЙ И ПРОЕКТОВ

ДОКАЗАТЬ ЭФФЕКТИВНОСТЬ НАШИХ ИДЕЙ И СИСТЕМНОСТЬ НАШИХ УСИЛИЙ

В Алматы под эгидой общественного фонда Первого Президента Республики Казахстан состоялась Ярмарка социальных идей и проектов. Целью данного мероприятия является содействие партнерству между государственными, коммерческими и гражданскими институтами для решения социально-значимых проблем. Темой седьмой ярмарки, традиционно проводимой весной в Алматы, стала «Государство и НПО - 20 лет независимости: вместе к новой модели отношений».

Олеся Клименко

Ярмарка социальных идей и проектов представляет собой уникальную диалоговую площадку. Участники мероприятия получают возможность не только продемонстрировать успехи своей организации в решении актуальных социальных проблем и презентовать новые социальные проекты, но и, в рамках организованного диалога, принять активное участие в разработке предложений по законодательному партнерству институтов общества.

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» ежегодно участвует в Ярмарке социальных идей и проектов. По словам Елены Поповой, эксперта по социальной работе АООНК «Возрождение», участие в данном мероприятии очень важно для Ассоциации: «Это, в первую очередь, презентация нашей многолетней работы, нашего опыта и уровня знаний в социальной сфере. Многие годы Ассоциация немцев Казахстана реализует социально-значимые проекты: имеет разветвленную сеть социальных работников, четыре социальные станции, гуманитарные аптеки, активно участвует в государственном социальном заказе. За социальный проект, презентованный на Ярмарке социальных идей и проектов в 2007 году, мы получили поощрительное вознаграждение».

В этом году количество НПО заметно расширилось – более 160 организаций из различных городов Казахстана участвовали в конкурсе по семи номинациям: «Социальные инициативы» – 43, «Здоровый образ жизни – наш выбор!» – 29, «Семья и устойчивое развитие» – 25, «Духовное воспитание молодежи» – 24, «Территория культуры» – 24, «Молодое поколение – выбор пути» – 19 и «Гражданское общество» – 11.

Наибольшее количество проектов поступило из Алматы – 46, Карагандинской области – 19, Астаны – 17, Южно-Казахстанской области – 17, Алматинской области – 15, Восточно-Казахстанской области – 14, Павлодарской области – 8. По итогам работы конкурсной комиссии определены 30 организаций-победителей, проекты которых профинансирует фонд Первого Президента Республики Казахстан.

АООНК «Возрождение» представила свой проект «Забота с уверенностью» в номинации «Социальные инициативы». Именно данная номинация была наиболее широко представлена.

Елена Попова, эксперт по социальной работе АООНК «Возрождение»: «Кроме нас в номинации были представлены 43 организации. По результатам конкурса было отобрано восемь лучших проектов, и наш в том числе. Каждый из восьми проектов получит финансирование.



Награждение эксперта по социальной работе Елены Поповой.

привычным субъектом гражданского общества, занимающимся социальной поддержкой населения. Через участие в Ярмарке социальных идей и проектов формируется наш авторитет перед государственными структурами и, в частности, перед нашим партнером – Фондом Первого Президента Республики Казахстан. Для нас очень важен успех на этом конкурсе, так как он позволяет до-

социальных работников, людей пожилого возраста, людей с ограниченными возможностями и их родственников правильно уходу, питанию, формам общения, технике безопасности, а также ведению домашнего хозяйства. Программа рассчитана на три месяца обучения, включает в себя лекционные и практические занятия.

Конкретная совместная работа

Сегодня на реализацию социальных программ государство выделяет огромные средства, которые ежегодно увеличиваются. НПО уже активно подключились к этому процессу и осуществляют ряд проектов, затрагивающих социальные проблемы общества.

В свою очередь и бизнес-структуры начинают приходить к пониманию термина «социально-ответственный бизнес». Нормой становится уже не разовая материальная помощь какой-нибудь неправительственной организации, а конкретная совместная работа по решению социально-значимых проблем в обществе. И мероприятия, подобные Ярмарке социальных идей и проектов, активно содействуют этому партнерству.

MELDUNGEN

DEUTSCHLAND: BELIEBTES ASYL-LAND

Deutschland belegt auf der Rangliste der beliebtesten Asyl-Länder in der Europäischen Union hinter Frankreich den zweiten Platz. Voriges Jahr beantragten 48.500 Menschen in der Bundesrepublik Asyl. Das waren gut 50 Prozent mehr als im Jahr davor, teilte das europäische Statistikamt Eurostat mit. Die Gesamtzahl der Asylsuchenden in der EU blieb hingegen mit rund 260.000 Menschen stabil. Die deutschen Behörden akzeptierten knapp jeden vierten Antrag, sie liegen damit etwa im EU-Schnitt. Laut Eurostat stammten die meisten Bewerber in Deutschland 2010 aus Serbien, gefolgt von Afghanistan und dem Irak. Nach Angaben der Menschenrechtsorganisation Pro Asyl ist der Anstieg der Zahl der Serben vor allem auf die „unerträgliche Lebenssituation vieler ethnischer Minderheiten“ in ihrer Heimat zurückzuführen. (dpa)

ДЕНЬ ОТКРЫТЫХ ДВЕРЕЙ

Общество немцев Жамбылской области провело День открытых дверей. На мероприятие были приглашены руководители, молодежь, активисты общественных этнокультурных объединений области. На открытии президент общества немцев А.А. Гибнер рассказал о работе объединения, направленной на обеспечение межэтнического согласия, формирования гражданской идентичности и казахстанского патриотизма. В обществе проводится обучение немецкому языку, работают кружки рукоделия и народного творчества, проходят репетиции молодежного ансамбля «Ювель». Был показан фильм, о чествовании ветеранов, буднях молодежи, работе с учащимися, организации и проведении различных конкурсов. Общество работает по развитию культуры, традиций и обычаям немецкого этноса.



Фото: Олеся Клименко

В рамках Ярмарки были проведены:

- конкурс социальных идей и проектов
- выставка-презентация действующих некоммерческих организаций и проектов
- тематические круглые столы
- консультации и мастер-классы по вопросам организационного развития и продвижения услуг некоммерческих организаций

Для нас это хорошая дополнительная поддержка».

Достойный партнер

Сегодня казахстанские НПО доказали свою состоятельность и представляют собой достойного партнера как государственной структуре, так и бизнесу, взаимодействие этих трёх структур позволяет более продуктивно решать социальные-значимые проблемы в обществе.

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»: «Сегодня наша Ассоциация стала узнаваемой среди структур гражданского общества по своим инициативам в социальном секторе, и участие в этой ярмарке подчёркивает и укрепляет нашу позицию и наш авторитет. АООНК «Возрождение» становится

казать эффективность идей, позволяет показать системность усилий при реализации такого стратегически важного проекта, как Внедрение европейской модели социальной поддержки населения в Казахстане».

Повышение уровня жизни граждан

Одна из основных целей работы неправительственных организаций – повышение уровня жизни граждан, именно поэтому они лучше осведомлены о существующих проблемах в обществе и способах их решения.

Проект «Забота с уверенностью», представленный АООНК «Возрождение» в этом году, разработан по методике европейских школ и адаптирован в Казахстане. Он представляет собой обучение

СЛОВАРЬ

- ярмарка – Jahrmakkt, m; Messe, f
- гражданский – Bürger-, bürgerlich
- успех – Erfolg, m; Gelingen, n
- аптека – Apotheke, f
- духовный – зд.: geistig, seelisch
- состоятельность – зд.: Ernsthaftigkeit, f; Stichhaltigkeit, f; Zuverlässigkeit, f
- поддержка – Unterstützung, f; Beistand, m
- эффективность – Effektivität, f; Wirksamkeit, f
- питание – Ernährung, f; Nahrung, f
- партнерство – Partnerschaft, f

Kurz gesagt: Die Assoziation der Deutschen in Kasachstan „Wiedergeburt“ gewann einen Preis im Wettbewerb sozialer Ideen und Projekte.

ВОСТОЧНО-КАЗАХСТАНСКАЯ ОБЛАСТЬ

УНИКАЛЬНАЯ ИНФРАСТРУКТУРА МАЛОЙ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

Глава государства Нурсултан Назарбаев прибыл с рабочей поездкой в Восточно-Казахстанскую область. По прибытии Президент посетил комплекс новых жилых домов, построенных в рамках реализации Региональной программы «Нурлы көш» в Восточно-Казахстанской области. Глава государства поздравил новоселов, получивших жилье в рамках программы. Жители поселка поблагодарили Президента за оказываемую поддержку.

Всего построены 363 дома, на строительство направлено более 3,9 млрд. тенге. Строятся детский сад и школа на 600 мест общей стоимостью 1,2 млрд. тенге, которые будут сданы в эксплуатацию в текущем году. Планируется построить еще 700 домов, из которых 100 будут сданы в текущем году. Всего за 20 лет Независимости 823 196 человек вернулись на историческую Родину, из них 49 000 в Восточный Казахстан.

Глава государства также посетил молочный завод ТОО «Raimbek Vostok Agro» в г. Усть-Каменогорске. Президент осуществил запуск нового производства. Проектная стоимость завода - 1,2 млрд. тенге. Основная выпускаемая продукция - ультрапастеризованное молоко длительного срока хранения. Планируемый объем производства - 30 тыс. тонн в год. Сырье, поступающее на переработку, обеспечивается 13 хозяйствами Уланского, Шемонаихинского, Кокпектинского, Зырянского районов Восточно-Казахстанской области. Планируемая численность работников - 150 человек. В рамках посещения завода аким области Б. Сапарбаев проинформировал Главу государства о стратегических направлениях социально-экономического развития региона.

Нурсултан Назарбаев также принял участие в фестивале «Наурыз - бірлік пен гүлдену мерекесі». Мероприятие, в котором приняли участие более 5 тысяч восточноказахстанцев, состоялось во Дворце Спорта г. Усть-Каменогорска. Глава государства встретился с представителями этнокультурных объединений, а также ознакомился с изделиями ре-



Глава государства совершил поездку по Восточному Казахстану.

месленников на выставке «Город мастеров». В своем выступлении Президент отметил, что народ Казахстана живет в условиях мира и согласия, и Восточно-Казахстанская область является ярким тому примером. В мире и дружбе здесь проживают представители 105 этносов. Здесь действует 81 этнокультурное объединение. В Восточном Казахстане создана уникальная инфраструктура малой Ассамблеи народа Казахстана. Она включает шесть Домов Дружбы. В этом году планируется открыть ещё два Дома Дружбы.

- Я помню, как 1992 году я открывал в Усть-Каменогорске самый первый созданный в Казахстане Дом Дружбы. Эта инициатива затем была подхвачена и другими регионами страны. В прошлом году я посетил первый в Усть-Камено-

горске и во всём Казахстане этнокультурный комплекс. В нём построено 16 домов этнокультурных объединений. Восточно-Казахстанская область, как и другие регионы, - это наглядный пример того, как этническое разнообразие стало фактором дружбы и добрососедства, укрепления единства, - отметил Глава государства.

Во время фестиваля состоялось эстрадное представление «Наурыз - праздник мира и созидания».

В области действуют 80 этнокультурных объединений и 1 молодежное общественное объединение «Ынтымақ - Содружество», из них 21 - в областном центре. В «Школе возрождения языков и культуры» обучается более 900 учащихся, которые изучают 15 языков и культурные традиции этносов.

СЛОВАРЬ

■ стоимость - *зд.: Kosten, pl*

■ завод - *Werk, n, Fabrik, f; Betrieb, m*

■ производство - *Produktion, f*

■ выставка - *Ausstellung, f*

■ разнообразие - *Vielfalt, f;*

Mannigfaltigkeit, f

Kurz gesagt: Präsident Nursultan Nasarbajew besuchte Ostkasachstan.

KOMMENTAR

SICHERE ENERGIEQUELLEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Das Thema der Vor- und Nachteile der Nutzung der Kernenergie zum Zwecke der Stromerzeugung ist seit Anfang der 1970er Jahre ein Dauerthema in der deutschen Öffentlichkeit. In anderen Ländern verwundert die Diskussions- und Konfliktfreudigkeit der Deutschen in dieser Frage. Schließlich, so meint man in anderen Ländern, sind Fragen der Energieversorgung Fragen für Spezialisten. Entsprechendes Detailwissen ist jedoch gar nicht notwendig, schließlich interessiert es ja auch kaum jemanden, wie ein Auto oder Handy funktioniert, und trotzdem benutzen wir alle diese Technik und reden mit bei entsprechenden Streitfragen. Umso mehr beim unsichtbaren Strom: Für bemerkenswert ist, wenn er mal nicht da ist oder teuer wird.

Die Kernenergienutzung, besser die sich um sie *rankenden* Fragen, haben nunmehr aber einen qualitativ völlig neuen Status erreicht. In Deutschland gar den Status des Entscheiders von Wahlen. Wenn in den 1970er und 1980er Jahren die Grünen, die aus der Antiatombewegung hervorgegangen sind, nicht nur belächelt, sondern auch beschimpft worden sind, so hat sich dieses Bild bis heute gewandelt. Heute kann sich keine, auch nicht die konservativste Partei oder Bewegung mehr leisten, auf ökologische Aussagen oder wenigstens einen Okotouch, zu verzichten.

Neu *entfacht* ist die Diskussion um die Kernenergienutzung nun weltweit infolge der Atomkatastrophe in Japan. Sicher wird der Schadensfall irgendwie eingedämmt werden können, die wirtschaftlichen, sozialen und psychologischen Verluste sind jedoch enorm. Auch wenn dieser katastrophale *Störfall* durch spezifische Gründe ausgelöst wurde, sollte die Menschheit den Vorfall nutzen, um einzuhalten und nachzudenken.

Weltweit sind im Moment 440 Kernkraftwerksblöcke unterschiedlicher Bauart und Leistung am Netz. Sie werden in 31 Ländern genutzt, ihr Anteil an der Weltstromversorgung liegt bei etwa 17 Prozent. Zum gesamten Primärenergieverbrauch tragen sie etwa sieben Prozent bei. Die größten Nutzerländer sind die USA, Frankreich, Japan und in Zukunft China.

Jeder *Störfall*, jede Katastrophe hat ihre ganz spezifische Ursache. Technik kann niemals zu 100 Prozent sicher sein, es bleibt immer ein Restrisiko. *Trösten* kann dabei nicht, dass solche großen Störfälle laut Statistik nur alle 15 oder 20 Jahre auftreten. Jedes Vorkommnis ist eines zu viel. Unter der Atomkatastrophe in Tschernobyl, die nun schon 25 Jahre zurückliegt, leiden die betroffenen Menschen noch immer. Die Gegend rund um das ehemalige Atomkraftwerk ist nach wie vor nicht bewohnbar. Das wird auch über Generationen noch so bleiben.

Sicher brauchen wir alle eine stabile, preiswerte und ökologisch sichere Energieversorgung. Der weltweite Energieverbrauch wird allein durch das stete Wachstum der Weltbevölkerung weiter zunehmen. Daran kann man nur bedingt etwas ändern. Ändern kann man jedoch die technologischen

Grundlagen, mit denen Energie erzeugt beziehungsweise umgewandelt wird. Hier steht die Menschheit am Anfang einer sich bis Ende dieses Jahrhunderts hinziehenden Revolution. Es geht weg von der Verbrennung fossiler Brennstoffe hin zur Nutzung verbrennungsloser Technologien. Das dauert natürlich, kostet viel und setzt die Lösung vielfältiger Probleme voraus.

Die Kernspaltungstechnologie ist keine Verbrennungstechnologie, zumindest keine direkte. Sie könnte eigentlich zu den zukunftssicheren Energiequellen gehören, sollte sie jedoch lieber nicht. Ihr zentraler technischer Nachteil besteht darin, dass die verbrauchten *Brennstäbe* über Jahrtausende sicher gelagert werden müssen. Technisch ist das noch nirgendwo gelöst. Und gesellschaftlich verhindert die Kernenergienutzung den konsequenten Übergang zu neuen Technologien.

VOKABELN

■ *ranken* - *виться вокруг чего-л.*

■ *entfachen* - *разжигать, раздувать*

(также *перен.*)

■ *Störfall, m* - *повреждение; похемка;*

неполадка

■ *trösten* - *утешать*

■ *Brennstab, m* - *топливный стержень*

ядерного реактора

MELDUNGEN

SIEMENS BAUT SICH UM

Es dürfte einer der größten Börsengänge seit langem werden: Siemens will seine Lichttechnik-Tochter Osram im Herbst an die Börse bringen. Der teilweise Verkauf gehört zum neuesten Umbau-Konzept. Siemens verordnet sich kaum ein halbes Jahr nach dem Ende des jüngsten Umbaus eine neue Struktur. Mit dem Beginn des neuen Geschäftsjahres am 1. Oktober solle ein vierter Sektor mit dem Namen „Infrastructure & Cities“ gegründet werden. Die Gründung der Sparte für Umwelttechnologien wird neben Industrie, Gesundheit und Energie viertes Standbein des Konzerns. In ihr soll das wachsende Geschäft mit den aufstrebenden Riesenstädten der Welt gebündelt werden. Dazu gehören unter anderem Züge, intelligente Stromnetze oder die Gebäudetechnik. (dpa)

САЛАМАТТЫ КАЗАХСТАН

Для выполнения госпрограммы «Саламатты Қазақстан» помимо Минздрава названы еще семь ведомств: внутренних дел, образования и науки, труда и соцзащиты населения, туризма и спорта, ЧС, связи и информации и юстиции. Стороны подписали соглашение, в котором обязались внести свой вклад в увеличение продолжительности жизни казахстанцев, борьбу с курением и алкоголизмом, повышение качества продуктов и лекарств, снижение числа ДТП и формирование здорового образа жизни. К примеру, Министерством труда и соцзащиты населения РК проводятся исследования для планирования действий по защите наиболее уязвимых слоев общества. (www.khabar.kz)

DEUTSCHE MINDERHEIT

DIE BRÜCKE NACH DEUTSCHLAND

Der Bundestagsabgeordnete Christoph Bergner arbeitet seit fast fünf Jahren als Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten. Im Interview mit der DAZ spricht er über zukünftige *Herausforderungen*, die auf die deutsche Minderheit in Kasachstan zukommen.

Welche Rolle spielt die deutsche Minderheit in Kasachstan heute?

Die Deutschen in Kasachstan genießen nach meiner Beobachtung Anerkennung in der Gesellschaft des Landes. Sie haben nach der Deportation von Russland nach Kasachstan sehr viel Hilfe von der kasachischen Bevölkerung erhalten. Außerdem

haben mehrere Generationen von Russlanddeutschen einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der kasachischen Gesellschaft, der Wirtschaft des Landes, seiner Wissenschaft und Kultur geleistet.

Wie schätzen Sie die Situation der Russlanddeutschen ein, die Kasachstan verlassen haben, um in Deutschland ein neues Leben zu beginnen?

Sie gehören zu den am besten integrierten Zuwanderern Deutschlands, die Russlanddeutschen aus Kasachstan fühlen sich dem Land aber auch immer noch sehr stark verbunden.

Die deutsche Minderheit wird in Zukunft eigenverantwortlich an Projekten arbeiten, die soziale Arbeit ist bereits komplett in den Aufgabenbereich der Assoziation der Wiedergeburt übergegangen. Denken Sie, dass die deutsche Minderheit den vielen neuen Herausforderungen gewachsen sein wird?

Meiner Meinung nach sollte die deutsche Minder-

heit nicht an einem Tropf hängen, sondern muss eigenständig arbeiten. Dies ist ein langwieriger Prozess, der Schritt für Schritt gegangen werden muss. Die Assoziation der Deutschen in Kasachstan hat in der Vergangenheit bereits gezeigt, dass sie in der Lage ist, mehr Eigenverantwortung zu übernehmen. Sie ist stark in den Regionen aktiv. Das Prinzip der Selbstorganisation sowie demokratische Strukturen haben sich in der Verbandsarbeit durchgesetzt. Außerdem haben die Verlässlichkeit und Selbständigkeit bei der Umsetzung von Projekten stark zugenommen. All das sind gute Voraussetzungen für eine nachhaltige Arbeit.

In Bezug auf das Bildungs- und Informationszentrum der Russlanddeutschen (BIZ) haben sich einige Veränderungen ergeben. Können Sie diese kurz erläutern?

Das BIZ wird auch in Zukunft als länderübergreifende Institution mit einheitlichem Budget beibehalten. Eine Veränderung ergibt sich jedoch insoweit, dass das BIZ als eine juristische Person russischen Rechts unter der Beteiligung der jeweiligen Selbstorganisation der deutschen Minderheit in der Russischen Föderation, in Kasachstan, Kirgisistan, Usbekistan und in der Ukraine konstituiert werden soll.

Welche Vorteile hat diese Entwicklung für die deutsche Minderheit in den jeweiligen Ländern?

Das BIZ als länderübergreifende Institution mit einheitlichem Budget gewährleistet, dass die qualifizierte und effektive Arbeit fortgeführt und eine Weiterentwicklung ermöglicht wird. Eine Aufteilung des BIZ in inhaltlich und organisatorisch unabhängige Institutionen hätte zur Folge, dass das bestehende länderübergreifende, einheitliche

BIZ-Netzwerk seine Funktion verlore und sich die Bildungsarbeit für Multiplikatoren, Knotenpunktkoordinatoren und andere Partner verschlechtern und verteuern würde.

Die deutsche Sprache ist mittlerweile als zweite Fremdsprache dem Englischen gewichen. Welche Auswirkungen hat das auf die deutsche Minderheit?

Die wachsende Dominanz der englischen Sprache ist angesichts ihrer Bedeutung als Fremdsprache verständlich. Für die deutsche Minderheit ist Deutsch keine Fremd-, sondern Identitätssprache. Als solche werden wir sie auch weiter mit Hilfe entsprechender Maßnahmen fördern.

Was wünschen Sie sich für die deutsche Minderheit?

Ich wünsche der deutschen Minderheit, dass sie ihre Sprache und Identität pflegen und bewahren kann und dass sie eine Brücke zwischen Kasachstan und Deutschland bildet.

Interview: Antonie Rietzschel

VOKABELN

- Herausforderung, f - вызов (з.д.: вызов времени)
- sich stark verbunden fühlen - чувствовать себя тесно связанным (с какой-л. страной и др.)
- langwierig - длительный, затяжной
- länderübergreifend - охватывающий несколько стран
- verteuern - удорожать



Christoph Bergner arbeitet seit fast fünf Jahren als Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten.

WISSENSCHAFT

VON NACHHALTIGER ENTWICKLUNG ENTFERNT

Die VIII. Internationale Wissenschaftliche Konferenz der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU), die Anfang März stattfand, war dem Thema „Nachhaltige Entwicklung zwischen Erwartungen und Realitäten“ gewidmet. Die Wahl des Themas ging von der Beobachtung aus, dass es nach einer Zeit der intensiven Beschäftigung mit Fragen der Nachhaltigkeit in den letzten Jahren um diese Problematik deutlich ruhiger geworden war.

Von Bodo Lochmann

Zwischen dem Anspruch auf nachhaltige Entwicklung und der praktischen Realisierung derselben ist ein wachsender Widerspruch zu verzeichnen. Folglich hatten sich die Organisatoren der VIII. Internationalen Wissenschaftlichen Konferenz der Deutsch-Kasachischen Universität mit dem Thema „Nachhaltige Entwicklung zwischen Erwartungen und Realitäten“ ein aktuelles Problem ausgewählt, das einen breiten Kreis von Fragen – von politischen Aspekten bis zu konkreten Methoden der rationellen Nutzung von Energieträgern – umfasst.

Wissenschaftler, Unternehmensvertreter und Studenten diskutierten

In sieben Plenarvorträgen wurden im Beisein des Generalkonsuls der Bundesrepublik Deutschland in Almaty (Dr. Gerold Amelung) und des Leiters der Friedrich-Ebert-Stiftung in Zentralasien (Prof. Wulf Lapins) Grundsatzfragen nachhaltiger Entwicklung aus integrativer, politischer, technischer und organisatorischer Sicht behandelt. Die Vortragenden der Plenartagung waren Prof. Bodo Lochmann (Prorektor der DKU), Dr. Bulat Sultanow (Direktor des Kasachischen Instituts für strategische Forschungen beim Präsidenten der Republik Kasachstan), Prof. Mansurow (Universität Al-Farabi), Prof. Kositsenko (Institut für Philosophie und Politologie des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft der Republik Kasachstan), Dr. Nackmayr (freier EU-Experte), I. Lehmann



Die VIII. Internationale Wissenschaftliche Konferenz der DKU zum Thema „Nachhaltige Entwicklung zwischen Erwartungen und Realitäten“.

(BASF) und Erik Dietzel (Fraunhofer-Institut Magdeburg).

Die Grundthese des Hauptvortrags von Prof. Lochmann war, dass sich die Welt gegenwärtig in Richtung einer nichtnachhaltigen Entwicklung bewege. Und das sowohl auf nationaler wie auch internationaler Ebene. Hauptsache sei die schnelle Zunahme der Weltbevölkerung, wodurch ein entsprechender Ressourcenmehrverbrauch unausweichlich sei. Insgesamt wurden während der Konferenz rund 70 wissenschaftliche Vorträge von Vertretern aus sieben Ländern (Kasachstan, Deutschland, Russland, Kirgisistan, Tadschikistan, Belarus und Georgien) gehalten. Dabei waren vor allem Wissenschaftler aktiv, Vertreter von Unternehmen waren leider in der Minderheit. Gerade vom Verhalten der Unternehmen hängt jedoch die prakti-

sche Umsetzung nachhaltiger Entwicklung entscheidend ab.

Die Tradition der DKU, ausgezeichnete studentische Beiträge ebenfalls zur Konferenz zuzulassen, wurde auch 2011 fortgesetzt. Acht Studenten von 50 hatten sich für einen Auftritt im Kasachischen Institut für strategische Forschungen beim Präsidenten der Republik Kasachstan (KISI) qualifiziert, wo die Plenartagung stattfand. Das KISI ist seit mehreren Jahren, ebenso wie die Friedrich-Ebert-Stiftung, strategischer Partner bei der Durchführung der wissenschaftlichen Konferenzen der DKU. Die während der Konferenz gehaltenen Beiträge werden bis Juni in einem Sammelband herausgegeben. Danach beginnt für das Organisationskomitee langsam die Vorbereitung der IX. Internationalen Wissenschaftlichen Konferenz der DKU im Jahr 2012.

VOKABELN

- Anspruch, m - претензия; притязание, требование
- Vortragende, m - докладчик
- sich bewegen - двигаться
- unausweichlich - неизбежный
- abhängen - зависеть

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

МОЛОДЁЖЬ РАСПРАВЛЯЕТ КРЫЛЬЯ

Координационный совет молодёжных объединений Павлодарской областной Ассамблеи народа Казахстана отметил своё десятилетие. В концертном зале Дома Дружбы состоялось торжественное мероприятие, посвящённое этой дате. Молодёжные центры при Ассамблее народа Казахстана работают во всех регионах страны, но их координационный совет существует только в Павлодарской области.

Александр Вервекин

Празднование десятилетия молодёжного крыла Павлодарской областной Ассамблеи стало одним из первых мероприятий в этом году, посвящённых юбилею независимости Казахстана. На торжественное мероприятие, прошедшее в концертном зале Дома Дружбы, пришли нынешние, бывшие члены и лидеры молодёжных центров, председатели этнокультурных объединений и представители общественных организаций Павлодара. За поддержку всех начинаний и идей подрастающего поколения председатель координационного совета молодёжных объединений АНК Наталья Нефёдова вручила символический «орден щедрого сердца» каждому председателю этнокультурных объединений, а также идейному вдохновителю многих мероприятий и проектов молодёжи Юлии Стрельчук, стоявшей у истоков создания областной Ассамблеи.

На сцене выступили творческие коллективы АНК, а самодеятельные артисты молодёжных объединений подарили зрителям три поздравительные «пятиминутки». Танцем и пантомимой, в песне и сценках они рассказали о том, что каждый знает и чтит свои национальные традиции, но не мыслит себя без друзей - ребят другой национальности. В каждом сценическом выступлении они повторяли: «Мы одна молодая многонациональная семья!».



Был показан документальный фильм «10 лет мира и согласия» об истории становления и развития координационного совета. Начальник управления культуры Канат Каримов, поздравив координационный совет молодёжных объединений, подарил ребятам набор книг. Он сказал, что в июне этого года в Астане пройдут дни культуры Павлодарской области: для выступления творческих коллективов павлодарской областной Ассамблеи народа Казахстана уже зарезервирован концертный зал столичного Дворца Мира и Согласия, готовятся концертные номера. Кроме того, К.Каримов отметил, что «надо пошить новые костюмы!».

Президент организации скаутского движения Казахстана (ОСДК) Виктор Деймунд вручил молодёжи Ассамблеи в подарок гитару. Он предложил открыть при координационном совете секцию скаутов для детей и подростков по их патристическому воспитанию, физической подготовке и знакомству с традициями скаутского движения. ОСДК сотрудничает со скаутами Польши, Германии, России, Армении, Азербайджана,



Грузии, Греции и других стран. Это, по мнению В.Деймунда, позволило бы наладить павлодарским этнокультурным объединениям ещё более тесное сотрудничество со странами дальнего и ближнего зарубежья - с их исторической родиной. А о необходимости позитивного культурного, экономического и другого партнёрства наших стран говорил председатель Ассамблеи народа Казахстана - глава государства Н. Назарбаев.

С приветственным словом и поздравлениями выступили бывшая заместитель председателя областной ассамблеи Гульбарам Наурызбаева, а также молодые люди, ранее возглавлявшие молодёжные объединения Ассамблеи: Алла Панасенко (польское этнокультурное объединение), Роман Пак (корейское), Максим Грибчик (болгарское) и другие. Соблюдая преемственность поколений, они передали руководства своими молодёжными объединениями другим, более молодым ребятам.

«Мы стали настоящими друзьями»

Наталья Нефёдова руководит координационным советом молодёжных объединений почти с самого начала его существования. О своих первых шагах в этой организации и о том, как развивалось молодёжное крыло областной Ассамблеи народа Казахстана, она рассказала корреспонденту: «Координационный совет молодёжных объединений Ассамблеи был образован 27 февраля 2001 года. Его первым руководителем стала Олеся Казанская, затем - я. В эту организацию я пришла, когда уже посещала еврейское отделение школы национального возрождения. Олеся уезжала, и председатель еврейского национально-культурного центра «Мерказ» Фаина Павловна Свечинская предложила мне возглавить молодёжный совет. Хотя я тогда даже не представляла себе, что такое молодёжное общественное объединение и чем оно должно заниматься. О. Казанская активно стала привлекать меня к организационной работе. А возможность проявить себя у меня была. Перед Новым годом мы начали подключать к организации праздника ребят из актива молодёжных объединений. Все новогодние торжества провели вместе. Потом всё той же командой, вместе с председателями других молодёжных объединений Ассамблеи отпраздновали День влюблённых. Так я постепенно втянулась в жизнь Ассамблеи».

Кстати, тогда только начинались первые фестивали молодёжных объединений Ассамблеи, во время которых мы показывали и сегодня каждый год демонстрируем обычаи и традиции своих этносов. Помню, наш молодёжный клуб разыграл еврейскую традиционную

свадьбу. Я была в красивом свадебном платье, нам с «женихом» надевали обручальные кольца, и тогда все решили, что на глазах у всех разворачивается настоящая свадьба, что они пришли на молодёжный фестиваль Ассамблеи, а я тут у всех на глазах замуж выхожу. А ведь это была обычная сценка...

Потом О.Казанская уехала, состоялись выборы председателя координационного совета молодёжных объединений областной Ассамблеи путём тайного голосования, и на эту должность избрали меня - за мою кандидатуру проголосовали все лидеры. С годами состав лидеров молодёжных клубов меняется, но команда самых первых председателей представляла собой большой потенциал Ассамблеи, и эти люди стали настоящими друзьями. Их не нужно было учить организации концерта или традиционного национального праздника, не приходилось никого заставлять что-то делать - идеи, предложения и инициатива сыпались из них, как из рога изобилия.

Главным наставником и советником в моей работе была специалист-консультант областной Ассамблеи народа Казахстана Юлия Николаевна Стрельчук, потому что она была куратором всей деятельности нашей молодёжной организации. Если у меня созревала какая-то идея, например, пойти всем вместе в поход или отпраздновать Наурыз, - я советовалась с ней и бывшим заместителем председателя областной АНК, ныне покойным Канатом Болатовичем Даржуманом, а уже потом мы вместе принимали решение. Лучше всего нас сплотили и сдружили летние молодёжные лагеря. Самый первый такой лагерь состоялся в 2002 году в Баянауле. Мы провели его совместно с организацией скаутского движения Казахстана, социально-волонтерским центром, Союзом сельской молодёжи Казахстана. Самый первый летний лагерь молодёжи Ассамблеи был невероятно интересным и всем нам запомнился.

Важным событием в жизни молодёжного крыла АНК был и остаётся Фестиваль культуры и искусства народа Казахстана. Каждое молодёжное объединение демонстрирует традиции, обычаи, язык, историю своих этносов. В том числе благодаря фестивалю в молодёжных клубах начали развиваться творческие коллективы. А ведь сначала вся областная Ассамблея располагалась в здании № 59 по улице Ленина, где нет ни актового зала, ни хореографических комнат, ни шкафов для костюмов, и у координационного совета молодёжных объединений не было своего кабинета - мы делили одну комнату вместе армянским и азербайджанским национально-культурными центрами. Нам в этом

небольшом помещении «принадлежала» только одна стена, которую мы сами расписали, оклеили фотографиями лидеров всех молодёжных объединений. При этом у нас хорошо работал культурно-массовый сектор: мы поздравляли друг друга с днём рождения, помогали в трудную минуту, умели работать и отдыхать.

В 2005 году в Ассамблее появилось кабардино-балкарское и карачаево-черкесское этнокультурное объединение «Эльбрус», а с ним - молодёжный клуб, который стал полноценным и очень ярким участником всей нашей общественной жизни. В 2009 году было образовано молодёжное объединение Союза казаков Степного края...

Сейчас, когда прошло уже десять лет жизни молодёжного крыла нашей Ассамблеи, я посмотрела разные видеозаписи первых выборов, первого турнира интеллектуальной викторины «Юный лидер», празднования пятилетия координационного совета и была удивлена тому, сколько людей прошло через Ассамблею народа Казахстана. Многие уже завели семьи, некоторые ребята находят себе спутника жизни другой национальности. А координационный совет молодёжных объединений АНК области и дальше будет работать ради укрепления межнационального спокойствия и мира в казахстанском обществе.

СЛОВАРЬ

- юбилей - Jubiläum, n
- вдохновитель - Inspirator, m; Anreger, m
- приветственный - Begrüßungs-
- торжество - Feier, f; Fest, n; Triumph, m
- свадебное платье - Hochzeitskleid, n
- обручальное кольцо - Ehering, m
- голосование - Abstimmung, f;
- Stimmabgabe, f
- наставник - Lehrer, m; Erzieher, m
- празднование - Feiern, n; Begehung, f
- спокойствие - Ruhe, f; Gelassenheit, f

Kurz gesagt: Im Pawodarer Haus der Freundschaft trafen sich Jugendvertreter verschiedener Minderheiten Kasachstans, um ihre Perspektive zu besprechen.

INTERVIEW

„HABEN UNSER SOLL MEHR ALS ERFÜLLT“

Fünfter „Dreier“ im fünften Spiel: Nach dem erwarteten Pflichtsieg gegen das Fußball-Entwicklungsland Kasachstan befindet sich die deutsche Nationalmannschaft weiter auf dem direkten Weg zur EM-Endrunde 2012. Beim *ungefährdeten* 4:0-Sieg in Kaiserslautern trafen die beiden Bayern-Profis Miroslav Klose (3./88. Minute) mit seinem 60. und 61. Länderspieltor sowie Thomas Müller (25./43.) jeweils doppelt. Fragen an Bundestrainer Joachim Löw nach dem 4:0 der deutschen Fußball-Nationalmannschaft gegen Kasachstan.

Wie kommentieren Sie den Pflichtsieg gegen Kasachstan?

Es war klar, dass wir uns nicht am Gegner, sondern nur an uns selbst messen wollten. Das ist unser Anspruch. In der ersten Halbzeit ist uns das auch gut gelungen, weil wir in der Lage waren, viele gute Kombinationen zu spielen und drei Tore zu erzielen. In der zweiten Halbzeit sind wir nicht mehr das ganz hohe Tempo gegangen.

Woran lag das?

Der Gegner hat fast nichts getan, außer zu *verteidigen*. Da ist es nicht leicht, immer nach vorn zu spielen. Da ist man manchmal auch gezwungen, in die Breite zu spielen.

Wie haben Sie die Schweinsteiger-rausrufe in der zweiten Halbzeit empfunden?

Das empfinde ich äußerst negativ. Bastian Schweinsteiger hat auch einmal das Recht, ein Spiel zu machen, das nicht ganz auf seinem Niveau abläuft. Er ist im deutschen Fußball ein unersetzlicher Spieler. Er hatte nicht seinen besten Tag, für mich ist das aber absolut nachvollziehbar. Er hat bei der WM Unglaubliches geleistet. Und er hat nach der WM bei Bayern unglaublich viele Spiele bestritten.

Wie erklären Sie sich die Pfiffe?

Es ist klar, die Ansprüche und Erwartungen sind gewachsen - aufgrund unserer Spiele zuletzt. Da wird erwartet, dass man jeden Gegner mit 6:0, 7:0 oder 8:0 nach Hause schickt. Das ist natürlich nicht möglich. Wir



Bild: wikipedia

Bundestrainer Joachim Löw: „Es war klar, dass wir uns an uns messen.“

haben 15 Punkte, die maximale Ausbeute, haben 17 Tore erzielt in fünf Spielen. Wir haben unser Soll mehr als erfüllt. Und es ist klar: Wenn man gegen Holland und Argentinien antritt, und der Gegner spielt permanent mit, gibt es immer einen ganz anderen Eindruck vom Spiel.

Sie überraschen immer wieder mit der Besetzung der Abwehr. Sind Sie da noch auf der Suche?

Nein, da bin ich weit davon entfernt. Links in der Abwehrkette müssen sich die Spieler

noch bewähren in den nächsten Monaten. Ich muss ja jetzt keine endgültige Entscheidung treffen. Bei den Innenverteidigern könnte ich jeden spielen lassen.

Wie sieht die Situation auf der Position aus?

Badstuber hat ja alle Qualifikationsspiele für uns gemacht - immer zu meiner absoluten Zufriedenheit. Daher wird er auch nicht infrage gestellt, wenn er bei Bayern München logischerweise mal eine Schwächephase erlebt. Arne Friedrich ist langsam

wieder auf dem WM-Niveau. Bei ihm weiß ich ganz genau, was er leisten kann, vor allem gegen ganz starke Gegner. Und Mats Hummels spielt eine sehr gute Saison, muss den nächsten Schritt in der Nationalmannschaft noch machen. Die Situation ist sehr komfortabel.

Im Sturm hat Miroslav Klose wieder getroffen, Mario Gomez bleibt hinten dran. Wie lange noch?

Ich bin froh, dass sich Mario bei Bayern durchgesetzt hat und dort so trifft. Das tut uns auch gut. Da gibt es keine Erbhöfe. Aber Miroslav Klose hat in den vergangenen Jahren herausragende Leistungen gezeigt. Es ist so - so lange er trifft, ist klar, dass Miroslav Klose spielt.

Aufgezeichnet von Jens Mende, dpa.

VOKABELN

■ *ungefährdet* - *неугрожающий*,

неопасный

■ *verteidigen* - *защищать*

■ *Pfiff*, *m* - *свисток (судьи)*

■ *Abwehr*, *f* - *защита (в спорте)*

■ *Sturm*, *m* - *нападение (в спорте)*

REAKTIONEN ZUM LÄNDERSPIEL DEUTSCHLAND - KASACHSTAN



Bild: DFB

Mesut Özil: „Das war kein schweres Spiel für uns. Wir wussten, dass wir gewinnen. Ich bin froh, dass ich zwei Torvorlagen geben konnte.“

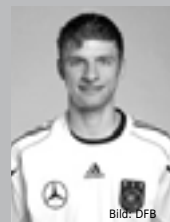


Bild: DFB

Thomas Müller: „Wir freuen uns, dass wir diese Aufgabe gut gemeistert haben. Kasachstan hat sich hinten reingestellt. Wir sind froh, dass wir vier Tore gemacht haben. In der zweiten Halbzeit gab es viel Ballgeschiebe. Ein Spektakel hat der Gegner verhindert.“



Miroslav Beranek (Trainer Kasachstan): „Es war ein sehr trauriges Spiel für uns gegen einen starken Gegner. Wir haben schon mit viel Pech begonnen und nach zwei Minuten ein Tor nach Standard kassiert. Wir sind froh, dass wir in der ersten Halbzeit nicht noch mehr Tore bekommen haben.“



Bild: DFB

Philipp Lahm: „In der zweiten Halbzeit war es zu wenig. Spielerisch war es in der ersten Halbzeit besser. Wichtige Spiele in der EM-Qualifikation folgen noch, in Österreich, in Aserbaidschan, in der Türkei. Es kann noch einiges schiefgehen, aber ich bin sehr zuversichtlich.“

Miroslav Klose: „Natürlich will man immer Tore schießen. Dass ich eins in der ersten und eins in der letzten Minute mache, hätte ich nicht gedacht. Hier in Kaiserslautern ist meine Heimat, hier ist meine Familie, hierhin komme ich gerne zurück.“



Bild: DFB



Bild: pixelio

KRIMINALITÄT
DIEBE BEENDEN
FUSSBALLGENUSS

Diebe haben einem Fußballfan im sächsischen Zittau den Länderspielabend am Samstag gründlich vermiest. Mitten im Spiel zwischen Deutschland und Kasachstan sei die Übertragung plötzlich abgebrochen, teilte die Polizei mit. Der Mann habe zunächst einen Defekt am Fernseher vermutet. Dann aber musste er feststellen, dass Diebe seine Satellitenschüssel klauten, während er vorm Fernseher saß. Er hatte die Schüssel wegen Reparaturarbeiten im Hof abgestellt. (dpa)

КОНКУРС

ВОССТАНОВИТЬ ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ ПОКОЛЕНИЙ

Кто в костанайских семьях лучше всего знает традиции и язык своего народа? На днях на этот вопрос ответили участники областного конкурса «Преемственность поколений».

Денис Сутыка

В областной Дом дружбы, где проходил финальный этап, пришли друзья и родственники семей-участниц. Общественный фонд «Таза Булак» при

«Когда мы берем три поколения и сравниваем их между собой, то получается, что среднее звено – мамы и папы – в некотором роде «выпадают», – отмечает Гайнижамал Бердалинова, председатель ОФ «Таза Булак». – Они, к сожалению, в

произшел некий взаимообмен культур разных народов, населивших тогда Казахстан, что в целом положительно сказалось на развитии этноса. Однако люди разорвали связь со своими предками. И вот теперь, благодаря мудрой политике, дети вновь возвращаются к своим корням. При этом берут лучшее от представителей всех других наций».

Оценивали конкурсантов люди, по роду службы неразрывно связанные с казахским языком, традициями и обычаями этого народа. В числе членов жюри – языковеды, костанайские поэты, журналисты печатных изданий, выходящих на государственном языке. Под таким пристальным взглядом профи некоторые участники конкурса немного терялись, ведь большинство из них впервые стояли на сцене, да еще и перед большой аудиторией.

Три поколения – бабушки и дедушки, папы и мамы, а главное их дети и внуки – должны были показать знания родного казахского языка, обычаев и традиций своего народа, а также национальное искусство. И первое, что бросалось в глаза, – новые, по-видимому, специально подготовленные для конкурса национальные костюмы. Всего же участникам предстояло пройти четыре этапа, в которых они должны были в художественной форме представить себя и свою семью, ответить на вопросы, связанные с историей Казахстана, продемонстрировать творческие способности – спеть, станцевать, рассказать стихи. Некоторые даже представили на суд жюри и зрителя свои рукоделия – вышивки с казахским орнаментом. На завершающем этапе участни-

ки представили отрывки из выступления известных казахских ораторов.

В перерывах между выступлениями конкурсантов зритель мог послушать песни на родном языке. Молодежный ансамбль «Арман Достар» и казахский хор ветеранов исполнили не только народные песни, но и современные композиции. По итогам конкурса первое место заняла семья Камаловых из Наурзумского района. Дедушка, папа и мама, а так же три ребенка Камаловых удивили зрителя своими талантами и хорошим знанием языка, за что и получили дипломы и ценные подарки – наборы посуды, пылесосы, микроволновые печи. По мнению организаторов, такие подарки всегда пригодятся в настоящей семье, где присутствует приемлемость поколений.



Фот. Сергея Миронова

Самые юные участники конкурса.

поддержке Областного управления по развитию языков проводят этот конкурс не впервые. За три года у конкурсантов уже появился свой круг поклонников. На этот раз в финал вышли шесть казахских семей из Костаная, Лисаковска, Рудного, а также Алтынсаринского, Карабалыкского и Наурзумского районов.

большинстве своем не знают ни родного языка, ни традиций народа. Конечно, нельзя сказать, что все поголовно. Но пробелы в знаниях наблюдаются именно в среднем поколении.

Старшее поколение буквально выросло на обычаях и традициях своего народа. Как раз во времена среднего поколения

ИНТЕРВЬЮ

КОСМОПОЛИТ И МЕЛОМАН

Владимир Алексанин – член русской общины и сотрудник областного Дома дружбы. Недавно он победил на международном вокальном конкурсе в Санкт-Петербурге. По возвращении домой дал для костанайцев свой первый сольный концерт «И целого мира мало!» После моря оваций и горы букетов, подаренных солисту в этот день, корреспонденту «ДАЦ» удалось взять эксклюзивное интервью у певца.

– «И целого мира мало!»... На первый взгляд название кажется немного пафосным или, я бы даже сказал, эгоистичным. Не находите?

– Понимаю, о чем вы говорите. Однако я вкладывал другой смысл в эти слова. Хотя когда переводили название концерта на казахский, оказалось, что в этом языке такого фразеологизма нет. Дословно это звучало так: «Даже если я завуюю весь мир». Как раз то, о чем вы и говорили. Я же имел в виду, что для меня не существует определенных границ и рамок. Я выступал в России, Турции, Израиле, Греции, Киргизии, Казахстане и многих других странах. Однако желание ездить и впитывать, как губка, опыт других певцов, только растет. Хочется поехать в Томск, попробовать себя на кастинге у Аллы Пугачевой, который сейчас идет в Москве. У меня как-то пространственные и временные границы расплывчатые, поэтому отсюда название – «И целого мира мало!»

– В пресс-релизе значились гости – участники из Казахстана и России. Не всех зритель увидел на концерте. Что помешало им выступить?

– Да, приехали мои друзья из Астаны, Караганды, Рудного. К сожалению, мы не успели сделать сводные репетиции, поэтому гости из других городов Казахстана не участвовали в концерте, а сидели в зале. Мне было очень приятно, что за день до концерта вернулась с конкурса в Венгрии Татьяна Ким. И приняла участие в шоу. Также было целое представление костанайских танцевальных коллективов.

Открывали концертную программу вместе с хором костанайской гимназии, в котором поют дети 8-13 лет. Вначале

мы планировали, что я буду солировать. Но в итоге пришли к тому, что я был на «подпевке» у детей – такие звонкие и хорошие у них голоса. Мне редко доводилось выступать вместе с хором. И это хороший опыт.

За время концерта я спел на пяти языках – русском, английском, казахском, греческом, украинском. Планировал, конечно, спеть на большем количестве языков, но не все можно было успеть к этому концерту. Мы отбирали в концертную программу из огромного количества песен, и это было нелегко. Все они были самыми любимыми. И главное не мной, а зрителем. Песни разных эпох и жанров. Были и инструментальные номера, звучал старый добрый джаз, попса, народные песни и арии из мюзиклов.

– Заметил, что вам особенно интересно работать с ариями из мюзиклов. И судя по реакции костанайского зрителя, они у вас хорошо получаются. Чем вам близок этот жанр?

– Мне нравится работать на стыке дисциплин. Наверное, из-за того, что первоначально я вышел на сцену как человек, который хочет играть. То есть – актер. А потом уже стал петь. Поэтому мне ближе мюзикл, так как здесь нужно где-то сыграть голосом, где-то проговорить словами, донести композицию до зрителя артистически.

Одну из исполненных на концерте арий из мюзикла «Король Лев» я готовлю для кастинга в Москве. Там его планируют поставить в Институте международных отношений. Ведь 2011 – Год Африки. Так вот, я не планировал включать эту песню в концерт, но потом она как-то пошла, и решили оставить. Вообще люблю эксперименты в музыке. У меня и на концерте

был видеоряд и интересное решение с лазерной аппаратурой, эксперименты со звуком.



Владимир Алексанин.

– Как зритель отнесся к твоему первому столь крупному сольному проекту?

– Перед началом концерта я выглядел из-за кулис и был приятно удивлен тому, что люди стояли даже в проходах. Пришло около полутысячи человек. Подарили очень много цветов. После выступления подошли фотографироваться, обняться. После выступления были, конечно, замечания, но они касались технической стороны. А в целом концерт удался.

– Чем интересуется артист Алексанин в повседневной жизни?

– Владимир Алексанин – сотрудник об-

ластного Дома дружбы, занимающийся делами Ассамблеи народа Казахстана. А певец Алексанин – это хобби. Конечно, стараюсь каждый день распеваться, репетировать в зале с минусовкой. И только когда композиция готова, зову профи, чтобы мне сказали: «Вова, да!» или «Вова, нет!». У меня ведь нет профессионального образования вокалиста, но это не мешает побеждать на престижных конкурсах.

– Ну, а какие ближайшие творческие планы? Думаю, они есть у каждого певца.

– Боюсь загадывать. Планировал поехать в Москву на международный конкурс, но сорвалось. Хочется подготовить вторую часть сольного концерта, проехать по районам, выступить перед сельской молодежью. И, конечно же, выиграть новый крупный конкурс.

Интервью: Денис Сутыка

СЛОВАРЬ

■ губка – Schwamm, m

■ голос – Stimme, f

■ слеза – Träne, f

■ замечание – hier: kritische Bemerkung, f;

Kritik, f

■ репетировать – proben

Kurz gesagt: Wladimir Aleksanin im Gespräch über Musik in Kasachstan.

INTERVIEW

„ICH FANGE NOCH EINMAL VON VORNE AN“

Nach Moskau, nach Moskau! Für Nadja Klimenko ist der Wunsch der drei Schwestern aus dem gleichnamigen Drama von Anton Tschechow im letzten Jahr Wirklichkeit geworden. Die ehemalige Vertriebsmanagerin der DAZ bringt nun seit einem halben Jahr die Moskauer Zeitung an die Leser. Im Gespräch mit der DAZ zieht sie eine erste Bilanz.

Nadja, mit welchem Ziel bist du von Kasachstan nach Russland ausgewandert?

Die Auswanderung nach Russland war eine gemeinsame Familienentscheidung. Vor drei Jahren habe ich meinen Vater verloren. Es war sein Wunsch, dass ich meinen Urlaub in Russland verbringe und alle unsere Verwandten besuche. Als ich seinen Wunsch in die Tat umsetzte, war ich von Moskau entzückt. Nach meiner Rückkehr habe ich mir das Ziel gesetzt, in Moskau zu leben.

Nun arbeitest du als Vertriebsmanagerin bei der Moskauer Deutschen Zeitung. Wie unterscheiden sich deine Aufgaben von denen bei der DAZ?

Das erste, was mir bei der Moskauer Deutschen Zeitung auffiel, ist, dass sie in einem sehr großen Verlag erscheint, in dem es verschiedene Abteilungen gibt. Außer der Moskauer Deutschen Zeitung veröffentlichen wir auch Zeitschriften für Schüler und Lehrer sowie Schrumdirum, Schrumdi, Deutsch Kreativ, Warum Darum etc.

Bei der DAZ habe ich mich auch an der Gestaltung des Layouts und beim Korrekturlesen beteiligt. In Moskau bin ich hauptsächlich mit dem Vertrieb beschäftigt. Trotzdem ist die Arbeit nicht monoton, sondern im Gegenteil sehr vielfältig. Insgesamt kann ich sagen, dass sowohl meine Arbeit bei der DAZ als auch bei der Moskauer Deutschen Zeitung mir immer viel Vergnügen bereitet hat und auch jetzt bereitet.

Wie unterscheidet sich dein Leben in Moskau von dem in Almaty?

Das Leben in Moskau ist sehr interessant, aber schwer. Ich fange noch einmal von vorne an. Die Mentalität und die Lebensweise der Menschen sind sehr unterschiedlich. Viele Moskauer sind öfter unfreundlich und grob. Aber das ist Teil der Psychologie einer Großstadt. Ich habe Glück mit meiner Arbeit. Mein Team ist wie eine eigene Welt für mich in Moskau, wo alle sehr nett sind!

Gibt es etwas, was du in Moskau vermisst?



Nadja Klimenko, Vertriebsmanagerin der Moskauer Deutschen Zeitung.

Ehrlich gesagt, vermisse ich meine Mutter, meine Familie, meinen kleinen Neffen, mein Geburtshaus, meine Freundinnen, die zentralasiatische Mentalität und kasachische Kuchen.

Deine Familie hat auch russlanddeutsche Wurzeln. Kannst du etwas darüber erzählen?

Meine Oma hat deutsche Wurzeln gehabt und gut Deutsch gesprochen. Als sie 14 Jahre alt war, ist sie als Russlanddeutsche nach Petschora in Nordrussland verbannt worden. Während des Krieges hat sie als Dolmetscherin gearbeitet. Im Jahr 1942 kam sie wegen ihrer Herkunft ins Arbeitslager, die sogenannte Trudarmee. Ein Jahr nach Kriegsende wurde sie in eine Sondersied-

lung der Trudarmee in der Republik Komi umgesiedelt, wo sie bis 1956 lebte.

Habt ihr in der Familie Deutsch gesprochen oder deutsche Feste gefeiert?

Als ich ganz klein war, hat meine Oma mit mir Deutsch gesprochen. Und jedes Jahr haben wir in unserer Familie zweimal Weihnachten und Ostern gefeiert. Einmal nach russischer und das andere Mal nach deutscher Tradition. Dieser Brauch besteht bei uns weiterhin, auch wenn in meiner Generation neben Deutschen auch Polen und Ukrainer zu der Familie zählen. Heute kann man uns eine multinationale Familie nennen. Der Mann meiner Schwester ist beispielsweise Türke. Mein kleiner Neffe wächst bereits zweisprachig auf - er spricht Russisch und Türkisch.

Zieht es dich auch nach Deutschland?

Ja, wahrscheinlich werde ich auch eines Tages nach Deutschland auswandern, aber das ist gerade nicht aktuell. Jetzt lebe ich in Moskau. Aber meinen ersten Urlaub in Russland plane ich, in Deutschland zu verbringen. Dort leben meine Verwandten, meine Freundinnen, die ich während des Studiums und auch während der Arbeit bei der DAZ kennengelernt habe.

Wie geht es für dich in Moskau weiter?

In meiner neuen Wohnung in Moskaus Vorstadt Mytischtschi, mit meiner lieben Arbeit und im Kreise meiner eigenen glücklichen Familie, die ich in Moskau gründen werde.

Interview: Christine Karmann

VOKABELN

- Wunsch, m - желание
- entzückt sein - быть в восторге
- Vertrieb, m - распространение
- grob - грубый, невежливый
- Brauch, m - обычай

DEUTSCHLAND

GENERATION SOWOHL-ALS-AUCH

Multigrafien in der Multioptionsgesellschaft: Junge Menschen wollen zu viel auf einmal, meinen Trendforscher. Deswegen verpassen sie oft den richtigen Zeitpunkt. Sie leben ein Leben „mit dem Finger am Reset-Knopf“.

Von Sandra Trauner

Es ist die „Generation sowohl-als-auch“: Sie wollen Familie und einen tollen Job, sie wollen Kinder, aber sich nicht binden - und verpassen dabei oft den richtigen Zeitpunkt. „Viele zappen durchs Leben, ohne sich entscheiden zu können“, sagen Trendforscher über junge Menschen zwischen 16 und 35 Jahren in Deutschland. Und doch trauen sie ihnen zu, zumindest in einem Punkt eine Trendwende herbeizuführen: „Es ist vielleicht diese Generation, mit der die Geburtenrate wieder ansteigt.“

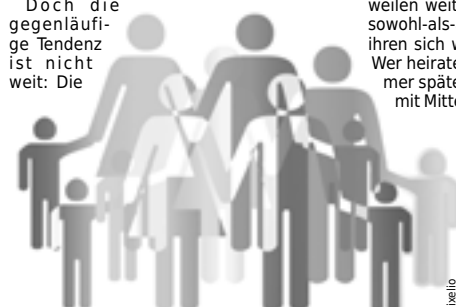
Wunsch und Wirklichkeit junger Lebensentwürfe spiegelt der „Trendmonitor 2011“, den das Zukunftsinstitut im Auftrag der Versicherung Heidelberger Leben erstellt hat. Das in Kelkheim bei Frankfurt ansässige Institut von Matthias Horx hat dafür statistische Daten ausgewertet, alte Umfragen zusammengetragen und 1.020 Personen neu zu ihren Lebenszielen befragt.

Extrem individualistisch

„Was diese Generation charakterisiert ist, dass sie extrem individualistisch auf-

gestellt ist“, fasst der Geschäftsführer des Zukunftsinstituts, Andreas Steinle, die Ergebnisse zusammen. 89 Prozent nennen Unabhängigkeit, 88 Prozent Spaß-Haben als besonders erstrebenswert. Ganz oben auf der Prioritätenliste stehen Gesundheit und Fitness. Auch im Job ist die persönliche Zufriedenheit am wichtigsten, viel Geld zu verdienen nannten die wenigsten als entscheidendes Kriterium.

Doch die gegenläufige Tendenz ist nicht weit: Die



Wer in Deutschland heiratet und Kinder kriegt, tut das immer später.

egoistischen Lebensentwürfe konkurrieren mit einer „Renaissance der Familiensinns“. 49 Prozent können sich ein Leben ohne Kinder nicht vorstellen, nur 14,7 Prozent wollen sicher keinen Nachwuchs. 54 Prozent sehen sich in zehn Jahren im eigenen Haus, 52 Prozent zu Hause bei der Familie. Nur auf diese, glauben sie, könne man sich im Notfall verlassen.

Doch Wunsch und Wirklichkeit klaffen bisweilen weit auseinander. Die „Generation sowohl-als-auch“ wird zerrieben zwischen ihren sich widersprechenden Ansprüchen. Wer heiratet und Kinder kriegt, tut das immer später. Mitte der 70er heiratete man mit Mitte 20, heute mit Mitte 30. Anfang der 60er kam das erste Kind mit 25, heute mit 30. „Keiner weiß, wann der richtige Zeitpunkt ist für die Familiengründung - daher verpassen ihn viele“, sagt Steinle.

„Es ist eine Generation, die geprägt ist vom Gefühl des Zwischen-den-Stühlen-Sitzens“, sagt Steinle. Man hat einen guten Job - aber es ist ein befristeter Vertrag.

Man hat eine eigene Wohnung - aber immer noch ein Zimmer bei den Eltern. Man wohnt in der Stadt - sehnt sich aber zurück in sein Heimatdorf. Daraus resultiert etwas, dass das Zukunftsinstitut etwas hochtrabend „Immobilitäts-Mobilität“ getauft hat. Gemeint ist eigentlich nur: Um sich nicht entscheiden zu müssen, entscheiden sich viele fürs Pendeln. (dpa)

VOKABELN

- mit dem Finger am Reset-Knopf - с пальцем на кнопке «Перезагрузка»
- zappen (engl.) - быстро переключаться с одной ситуации на другую
- erstrebenswert - достойный, чтобы к нему стремиться, желанный
- auseinanderklaffen - зиять; резко расходиться
- zerreiben - растирать; зд.: выматывать, изнурять

POLITIK

DAIMLER-LAND IN GRÜNEN-HAND

Der historische Machtwechsel im süddeutschen Bundesland Baden-Württemberg ist nicht nur für die Verlierer von CDU und FDP ein tiefer Einschnitt. Auch die Grünen müssen sich an eine ganz neue Verantwortung gewöhnen. Die Öko-Partei ist als strahlender Gewinner der *Landtagswahl* jetzt im Land von Daimler, Porsche und Atomkraft die Regierungspartei. Eine Presseschau:



- Zum Wahlsieg der Grünen -

Süddeutsche Zeitung

Gewiss, die Reaktorkatastrophe von Fukushima hat die Wahlen stark beeinflusst. Auch da aber hatten die Grünen den großen Vorteil, dass sie weder aktuell ihre Einstellung zur Kernkraft ändern noch sich für ihre frühere Haltung rechtfertigen mussten. Allerdings wäre es zu einfach, wenn sich nun CDU, FDP und durchaus auch die SPD darauf hinausredeten, dass sie ja nur so mäßig *abgeschnitten* hätten, weil der Atomstreit alles andere überlagert habe. Es ist auch eine Frage dessen, was Mappus euphemistisch Politikstil nannte. Dazu gehören die Arroganz, Bewegungen im Wahlvolk für vernachlässigbar zu halten; die *Chuzpe*, sich à la Brüderle auch noch darüber lustig zu machen; die einfältige Frechheit, als CSU-Generalsekretär in der Nachwahl-Runde ausgerechnet die CSU als nachdenkliche Semi-Ausstiegspartei zu zeichnen.

- Zu den Landtagswahlen -

Frankfurter Allgemeine

Dieser Störfall wird die Kanzlerin und ihr Bündnis mit der FDP nicht *wegschwemmen*, jedenfalls nicht sofort. An der Mehrheit für die Koalition im Bundestag ändert sich nichts, an der gegen sie im Bundesrat nichts Wesentliches bis zur Wahl in Schleswig-Holstein. Es gibt, auch mangels Alternative, keinen Aufstand in der CDU gegen Frau Merkel. Schröders missglückte Flucht in eine vorgezogene Wahl würde die Kanzlerin selbst dann nicht antreten wollen, wenn der Bundespräsident mitspielte. Ihr bleibt derzeit nur die Hoffnung und der Versuch, die Koalition mit ihrem *waidwunden* Partner zu stabilisieren. Der politische Ausnahmezustand, dem Mappus zum Opfer fiel, wird abklingen. Doch auch die Überlebenden der CDU können danach nicht zum weiter so zurückkehren.

- Zu den Grünen in Baden-Württemberg -

Handelsblatt

Die Grünen wollen ein ökologisches Musterlände schaffen, um so auch den Export von morgen zu sichern. Das bedeutet nicht nur mehr Windräder, Wasserkraft und Biomasse.

Die Autoproduktion soll in Richtung Elektro umgepolt, der Maschinenbau ein weltweites Vorbild für Ressourcenschonung werden. Wie dirigistisch die grüne Industriepolitik ausfällt, ist unklar. Kostensteigerungen sind aber eingeplant: Beim Austausch einer Heizung soll bald ein höherer Anteil an erneuerbarer Energie Pflicht sein - erstmals auch in Büros. Grüne verzichten im Zweifel auf das, was sie quantitatives Wachstum nennen.

- Zum Erfolg der Grünen -

DER TAGESSPIEGEL

Die Mitte der Gesellschaft wird gerade neu vermessen. Was in Stuttgart begann, kann das Wetterleuchten für eine erneute grüne Regierungsbeteiligung auf Bundesebene sein. Die SPD ist dabei nicht mehr der natürliche Partner. In der politischen Versuchsanordnung von Angela Merkel wird der endgültige Einstieg in den Ausstieg aus der Atomkraft schon eingeplant sein. Sie wird bedauern, dass Mappus-Vorgänger Günther Oettinger vor fünf Jahren ein Bündnis mit den Grünen verwarf. Der Sieg im Südwesten ist Ermutigung; auch für einen Regierungswechsel in Berlin.

- Zu Kretschmann/BW-Wahl -

STUTTGARTER ZEITUNG

Kretschmann bleibt gar nichts anderes übrig, als die Kirche im Dorf zu lassen. Das



Winfried Kretschmann, Landtagsfraktionschef der Grünen, will Ministerpräsident werden.

- Zu den Chancen von Grün-Rot und Rot-Grün -

Frankfurter Rundschau

Um aus dem Ergebnis einen Trend zu machen, ist zweierlei notwendig. Erstens müssen Grün-Rot und Rot-Grün ganz neu beweisen, dass sie - weit über das Atomthema hinaus - zugleich zu entschlossenen Reformen und zur Vertrauensbildung auch bei Zweiflern in der Lage sind. Zweitens werden auch wir, die Wählerinnen und Wähler, unsere Lehren ziehen. Wir haben gesehen, dass hohes politisches Interesse und die entsprechende Wahlbeteiligung sehr wohl etwas ändern können im Land. Wer mehr will, muss auch in Zukunft bereit sein, der Politik in den Arm zu fallen. (dpa)

Landtagswahl Baden-Württemberg 2011



KOLUMNE

NICHTS IST WIE IM FERNSEHEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Manche Dinge will man am liebsten nicht erleben oder betreten: zum Beispiel einen *Gerichtssaal* in der Rolle der Verklagten. Aber wenn sich ein Konflikt über einen langen Zeitraum hinzieht und man eh schon *verklagt* wurde, dann soll es auch endlich passieren und vorbei sein. Und wenn es schon passieren soll, dann will es auch ausgekostet werden. Letzteres blieb mir verwehrt.

Mein Ex-Vermieter hatte mich verklagt. Mein Anwalt und ich hatten uns lange Zeit mit viel Hin und Her und *kleinkariertem* Feinschliff auf den Prozess vorbereitet. Mein Anwalt mit vielen Paragrafen. Und ich mit viel Fantasie. Ich stellte mir einen ganztägigen Kampf mit aufreibenden Plädoyers, Vernehmungen, Zeugenverhören und stapelweise Beweismaterial vor, das

die Anwälte aus ihrer Robe pfeffern: En garde und touché! Und einen Richter, der immer wieder mit seinem Hammer auf das Pult haut: „Einspruch abgelehnt!“ Eben wie im Fernsehen. Ich machte mir Gedanken, was ich zu solch einem Anlass anziehen soll und entschied mich für ein Shirt in frischem Blau zur Untermauerung meiner Aufgeschlossenheit, eine schwarze Jacke zur Betonung meiner Seriosität und weißen Hose als Zeichen meiner Unschuld.

Dann kam die Realität. Um 9.00 Uhr war die Verhandlung angesetzt, mein Anwalt müsse um 11.00 Uhr bei einem Kochkurs sein, er hoffe, das Verfahren dauere maximal eine Stunde, am liebsten nur zehn Minuten. Wie, nur zehn Minuten?! Das stand in keinem Verhältnis für all die Ängste und Nerven, die ich gelassen hatte. Und wann ich bitteschön meine Reden halten sollte, an denen ich schon ein halbes Jahr tüftelte, dafür brauche ich allein schon 20 Minuten, und die anderen wollen doch sicher auch was sagen.

„Du hältst die Klappe!“ wies mich mein Anwalt an. Noch bevor ich Einspruch gegen diese Auflage erheben konnte, saßen wir in einem kleinen Raum ohne Publikum. Seltsamerweise interessierte sich niemand

für unseren spannenden Fall. Der Richter benutzte gar keinen Hammer und interessierte sich nur für einen winzigen Ausschnitt der Geschichte: Ob mir der Vermieter eine Telefonnummer übermittelt hätte oder nicht. Hatte er nicht. Dafür hatte er aber viel Halunkerei betrieben. Verstöße gegen das Baurecht, Gewerberecht und Steuerrecht, was den Richter gar nicht interessierte.

Im Gegenteil, ich wurde dafür zurechtgewiesen, dass ich ihn bei den zuständigen Ämtern *verpfeifen* hatte. Das tue erstens nichts zur Sache und ginge mich zweitens gar nichts an. „Oh doch! Als Bürgerin sehe ich mich in der Pflicht ...“ hob ich zu einem Protest an, wurde aber schnell mundtot gemacht. Alle wollten möglichst schnell einen Vergleich erwirken, anstatt meiner ausschweifenden Reden sollte ich nur noch Ja sagen, ein Nicken hätte auch gereicht. Das war unfair, unsachgemäß und schon gar nicht filmreif. Ich war enttäuscht.

Die gegnerische Partei war schlecht vorbereitet, unsympathisch, uneinig, verstieß gegen manche Regeln und verhaspelte sich in den eigenen Argumenten. Ich bin desillusioniert, wieder auf dem Boden der Tatsachen, um viele Nerven und einen Batzen

Geld ärmer und um noch mehr Erfahrungen reicher: Immer alles schriftlich klären. Niemand Fremdem pauschal vertrauen. Sofort den Anwalt einschalten, wenn etwas unstimmig ist. Nicht auf das Gericht bauen. Sich nicht verrückt machen. Und nicht der Fantasie freien Lauf lassen. Denn: Nichts ist wie im Fernsehen. Und schon gar nicht ein Gerichtsverfahren.

VOKABELN

■ *Gerichtssaal*, m - зал судебных

заседаний, зал суда

■ *jmd. verklagen* - обвинять кого-л.

■ *kleinkariert* - в мелкую клетку;

перен.: мелкотравчатый

■ *die Klappe halten* - молчать, помалкивать

■ *jmd. verpfeifen* - доносить на кого-л.

GESELLSCHAFT

MAN MUSS AN DEN RICHTIGEN STELLEN LACHEN

Der Erfolgsautor der Russendisko Wladimir Kaminer ist auf dem Weg zu einer Lesung in Hamburg. Fast jeden Tag hockt der gebürtige Moskauer im Zug. 1990 brachte ebenfalls ein Zug den damals Vierundzwanzigjährigen in seine neue Heimat Berlin. Dass er Schriftsteller wurde, war genauso wie die Tatsache, dass er nach Deutschland und nicht nach Amerika ausgereist ist, eine spontane Entscheidung. „Die Fahrkarte nach Berlin kostete damals nur 96 Rubel, und außerdem brauchte man dafür kein Visum.“

Von Marion von Ziegler

Das graumelierte Haar ist kurz geschneitten, er ist schlank und gut gekleidet. Auf der roten Lederbank im Bordrestaurant liegt neben ihm eine schwarze Tasche. Darin bewahrt er seine neuesten, noch unveröffentlichten Geschichten auf. Er trinkt grünen Tee, und als der Zug langsam aus dem Berliner Hauptbahnhof rollt, sind wir schon mitten im Gespräch.

Wladimir Kaminer hatte in Moskau Ton-technik und Dramaturgie gelernt, deswegen fand er in Berlin schnell Arbeit bei einem Theaterprojekt. Seine Aufgabe war, jeden Abend den Tagesverlauf zu protokollieren. Er schrieb daher jeden Tag ein offizielles Protokoll für das Theater und ein inoffizielles für seine Kollegen. Die fanden seine Geschichten lustig, und Kaminer begann sie auf Berliner Lesebühnen vorzutragen.

Russendisko

Seit damals sind zwanzig Jahre vergangen und, vieles hat sich verändert, nicht nur die Häuser im Prenzlauer Berg, in denen Kami-

nen System ziehen sich als *roter Faden* durch Kaminers Bücher. Ihn aber auf eine migratorische Schreibweise zu reduzieren reicht nicht. Er entfremdet nicht in seinen Texten, sondern *deckt* durch die Beschreibung seines Umfelds soziale Prozesse auf. Der Autor kritisiert in ironischem, bisweilen sarkastischem Ton die Machtverhältnisse der Gesellschaft in der er lebt, ihre Ansichten, ihre *Kurzsichtigkeit* und zwar durch ein Medium, das die Menschen

„Das Leben ist nicht immer lustig, aber man muss eben an den richtigen Stellen lachen.“

verstehen und akzeptieren: Spaß und Unterhaltung. Kaminer erzählt locker, sorgsam wählt er seine Worte, hilft gestikulierend nach, wenn ihm der passende Ausdruck nicht gleich über die Lippen will. Der ästhetische Anspruch eines Schriftstellers. „Eine intelligente Gesellschaft ist nicht nur eine, in der Menschen ohne Ausnahme Gabel und Messer beim Essen benutzen“, gibt er zu bedenken.

Nur wenn Menschen fähig zum Dialog, fähig zum Kennenlernen anderer Kulturen seien, würden sie bestehen. Ein jedes Land müsste seine Identität ständig neu erfinden und hinterfragen, flexibel bleiben und sich verändern. „Wenn Gesellschaften sich aber von Fremden *abschotten*, werden sie an ihren hausgemachten Identitäten früher oder später ersticken.“ Das klingt aufgeklärt, demokratisch und sehr richtig.

„Privat bin ich Russe“

Das Telefon klingelt, seine Frau ist dran, sie unterhalten sich auf Russisch. Fünf Minuten später zieht er das Telefon erneut aus der Seitentasche des schwarzen Kaschmirmantels: sein elfjähriger Sohn Sebastian hat neue Talente an sich entdeckt und braucht

„Wenn Gesellschaften sich von Fremden *abschotten*, werden sie an ihren hausgemachten Identitäten früher oder später ersticken.“

dazu das nötige Equipment, sprich ein Skateboard und eine Hockeyausrüstung. Der Vater beglückwünscht ihn und garantiert ihm seine Unterstützung, tendiert aber eher zum Skateboard. Mama muss nichts davon wissen. „Die Kindheit gibt es nur einmal“, lacht er, und seine großen grünen Augen blitzen selbst wie bei einem Kind. Privat sei er Russe, erzählt Kaminer, er denke und rede russisch. Als Literat schreibe er aber die deutsche Geschichte weiter, weil er ja selbst in der deutschen Geschichte lebe.

Seine eigene Kindheit am Stadtrand von Moskau war anders. Er sei bereits mit 14 Jahren reif und entwickelt gewesen, die jungen



Foto Josef Zietden

Kaminer liest aus seinem letzten Buch.

Leute in Deutschland, vor allem die Jungs, wollten am liebsten überhaupt nicht mehr erwachsen werden. Er schätzt sie als freundlich und verträumt ein, weil sie auf keiner Baustelle des Jahrhunderts ihren Beitrag leisten müssten. „Europa hat keine Idee für sie. Dafür können sie ihr Leben selbst kreativ gestalten.“ Die Frage, ob sein Sohn ebenfalls ein deutscher Junge wird, bleibt im Raum stehen, denn der Zug hält in Hamburg, und wir steigen aus.

Kein grübelnder Schriftsteller

Um viertel vor acht betritt Kaminer durch den Haupteingang der „Fabrik“. Er ist Pragmatiker und wählt, wie in seiner Sprache, den direktesten Weg. Er weiß,

dass er mit seiner Literatur viele Menschen erreicht, die Lesungen in den großen Sälen von Hamburg bis München sind ständig ausverkauft.

Backstage legt er den Mantel ab, trinkt einen Schluck Wasser, wirft einen kurzen Blick in den Spiegel, und dann entfährt es

„Eine intelligente Gesellschaft ist nicht nur eine, in der Menschen ohne Ausnahme Gabel und Messer beim Essen benutzen.“

Backstage im Elfenbeinturm, sondern ein Mann, der auf die Straße tritt, über das Leben sinniert und es von der heiteren Seite sieht. „Man muss nur an den richtigen Stellen lachen“, sagt er, das sei alles. Das machen die Zuschauer dann auch, als er strahlend die Bühne betritt.

VOKABELN

- *graumeliert* - с проседью
- *Lesebühne*, f - сцена для чтецов, декламаторов и т.д.
- *Häuser besetzen* - заселять (пустые) дома
- *roter Faden* - красная нить (также перен.)
- *aufdecken* - открывать; зд.: вскрывать
- *Machtverhältnisse*, pl - властные отношения (в стране)
- *Kurzsichtigkeit*, f - близорукость
- *hinterfragen* - спрашивать
- *sich abschotten* - отгораживаться, изолироваться
- *grübelnder Denker im Elfenbeinturm* - самоизолирующийся мыслитель (словно сидящий в башне из слоновой кости)



Foto: Verlag

Meine kaukasische Schwiegermutter, erschienen im Goldmann Verlag.

ner in den 90er Jahren noch Wohnungen besetzt hatte. Heute sind sie moderner und teurer, und er hat Familie und ist deutscher Staatsbürger. Rückblickend lässt er die Zeit langsam an sich vorbeiziehen. Wie im Zug, wenn man gegen die Fahrtrichtung sitzt. Das schreibt er in seinen Büchern nieder. 15 an der Zahl sind davon schon erschienen und wurden knapp vier Millionen Mal verkauft.

Das erste war „Russendisko“ im Jahr 2000. Es war seine persönliche Geschichte, es war sein Durchbruch als junger dreißigjähriger Schriftsteller. Seitdem kennt fast jeder im deutschsprachigen Raum den sympathischen Russen, dem der Gesprächsstoff nicht ausgeht. 2012 wird die „Russendisko“ verfilmt und in den Kinos zu sehen sein.

Das Recht, anders zu sein, muss anerkannt werden

Das Reisen, das Kennenlernen fremder Eigenarten und der eigene Platz im gan-



Foto: Verlag

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живешь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.
Попробуй их отыскать!

Жиһаз

Р	К	Г	Т	Ш	А	Й	Н	А	Ә	І	О	Ү
С	Е	О	Б	Е	Ғ	Х	Н	Т	П	Ә	Р	Й
Ә	Р	Н	З	Н	Ң	Е	М	У	Ә	А	Ы	Б
І	Е	У	Е	Т	І	Ц	И	С	Т	Н	Н	Д
М	Т	Қ	У	Ң	Ғ	И	Ы	Ц	Е	А	Ү	Ы
И	Ү	С	Т	Е	Л	Е	Қ	С	Р	Л	Т	К
Ы	Ф	С	Т	П	М	Щ	Ү	Л	Ү	В	Ю	Ф
У	Н	Ә	Е	С	Х	У	Ж	Д	Р	Е	К	С
Ү	Ө	Ғ	Н	Г	В	Н	Е	И	Е	С	Е	Ә
К	І	Л	Е	М	К	Ғ	Ү	В	А	Н	Ш	Л
І	Ж	У	Х	М	Ы	С	Э	Ы	Т	Ө	Ң	Е
Т	Н	Г	І	Ы	Қ	Т	А	Р	Ғ	І	И	М
С	О	В	Е	Г	Б	А	Ң	С	Ө	Р	Е	З

полка

стол

кровать

квартира

зеркало

диван

стул



пәтер
кереует
үстел
айна
кілем
диван
сөре
орындық

KINDER

ADIL UND DER COMIC-HELD

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und heute habe ich euch einen Comic mitgebracht. Gezeichnet haben ihn die Schüler des Gymnasiums Nr. 18 in Almaty, Dulat Aschimow, Dascha Beresnewa, Sascha Samoillow, Wanja Rjabow und Lew Kotschin. Comics sind kleine Bildergeschichten, bei denen das was gesagt wird, in sogenannten Sprechblasen steht, manchmal kommen sie sogar ganz ohne Worte aus. In dem Comic, den ich euch mitgebracht habe, geht es um einen Schüler, der während einer Schulstunde zu dem Superhelden Dzhigit wird. Superhelden haben ganz besondere Kräfte und sind viel stärker als normale Menschen. Dzhigit kann zum Beispiel plötzlich fliegen, obwohl er gar keine Flügel hat. Aber seht selbst.



Der Comic entstand im Rahmen der vom Goethe-Institut organisierten Ausstellung „Comic, Manga & Co“, die im Februar in der Akademie der Künste in Almaty zu sehen war.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Кристина Карманн
 Специалист в экономике СМИ:
 Антони Ритшель
 Практикант: Марион фон Циглауер
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 2200 экз.
 Заказ № 488. 1 апреля 2011 г. № 13 (8477).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-6; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
 Praktikantin: Marion von Zieglaue
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 488.
 1. April 2011. Nr. 13/8477.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.